

英汉汉英 世贸词典

An English-Chinese
& Chinese-English
Dictionary of
World
Trade Terms

弘扬◇主编

世界出版社
World Press

英汉汉英 世贸词典

An English-Chinese
& Chinese-English
Dictionary of
World
Trade Terms



新世界出版社
New World Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英世贸词典/弘扬主编. —北京:新世界出版社, 2003. 1
ISBN 7-80005-975-8

I. 英... II. 弘... III. 国际贸易—词典—英、汉 IV. F74-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 104370 号

英汉·汉英世贸词典

作 者/弘 扬

总体策划/杨 彬

责任编辑/杨 彬 吕 晖

封面设计/风 子

责任印制/李一鸣

出版发行/新世界出版社

*社 址/北京市百万庄路 24 号

邮政编码/100037

电 话/86-10-68995424(总编室)

86-10-68994118(发行部)

传 真/86-10-68995974

网 址/www.newworld-press.com

www.nwp.com.cn

电子邮件/nwpcn@public.bta.net.cn

印 刷/三河市文化局红旗印刷厂

经 销/新华书店

开 本/64 开 印 张/6.25

字 数/265 千字 印 数/1—6000 册

版 次/2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 7-80005-975-8/G·444

定 价 12.00 元

本书编辑人员

李开荣	杨学民	李江宏	王蓓
孙伟	李文	黄丽娟	徐萍
李萍	李红	姚青	严立新
赵莉	曹正雨	顾颖	李修安
冉文革	祝坦	伊小洁	

前 言

随着我国改革开放的不断深化,特别是中国加入世界贸易组织(WTO),中国参与国际社会活动的机会在更广泛的领域和更多的层次上日益增多,无论是个体还是社会群体,涉及政治、经济、文化、科技、贸易、服务诸多方面的国际交往都会更加广泛,更加深入,成千上万的人们从事着大量的与世界贸易有关的日常工作,而一本实用的《英汉汉英世贸词典》无疑会给广大从事世界贸易工作的人们和自学者带来很大的方便。

世界贸易组织(WTO)是惟一制定国家之间贸易规则的国际性的组织。它的核心——多边贸易体系——是在关贸总协定下经过一系列的贸易谈判发展起来的。关贸总协定仅处理商品贸易,而世界贸易组织同时还覆盖服务贸易和知识产权协议,它用一个统一的组织,一系列统一的规章和解决争议的体系把这三者结合到了一起。有位专家形象地比喻它为一个国会和法庭的混合体、奉行无歧视、有透明度、公平合理、可预测性等原则——既有国会的作用又有法庭的作用。

针对世贸组织这些特征,我们将汉英部分分为五个主要内容,分别是世贸实物与合作,国际金融组织,世贸实物一般法律用语,知识产权,服务贸易,每一章节按照汉语拼音顺序排列,便于查找。这里需要强调的是,运输、保险、银行承兑这些服务内容与实物操作紧密相联,不可分割,故不单列章节,这也是为了尽量减少不必要的重复。英汉部分不分类,按字母顺序排列。

本词典另一显著特点是,内容新颖、翔实收录英汉词条约 17,300 个,汉英词条约为 8,500 个。较大篇幅地扩充了有关协议、规章、条约等用语,收编了入世后出现的新名词,如“中国出入境检验检疫局”等,纠正了以往不规范、不严谨的说法,如:习惯称 FOB 价为离岸价等等。

尽管我们已为精益求精付出了艰辛和努力,但由于缺乏经验,又是第一次尝试,再加上学识水平和占有的资料有限,在词目选收、译文处理、分类体系等方面仍难免出现缺点和不当之处,诚恳同行、专家和广大读者不吝指出,以期再版时予以改进。

第一部分 英汉词汇

A

A/P account paid 付讫

abandon 委付;投保;放弃

abandon a patent 放弃专利

abandoned property 委付财产;废弃财产

abandoned vessel 委付船;弃船

abandonee 被委付人

abandonment 委付

abandonment clause 弃船条款;

委付条款

abandonment loss 废弃损失

abandonment of ships 保险委付、弃船

abandonment value 弃放价值

abatement (刑罚等的)减轻

ability to pay 给付能力,支付能力

ability to sell 销售能力

abjure 宣誓放弃

abnegate 放弃(权利等)

abnegation 否认

abolish 废除(法律、合同等)

abolishable 可废除的

above par 超过面值;高于票面价值

above par value 平价以上;高于票面价值

abscond (为躲避诉讼、债务等而)潜逃

absolute 无条件的、绝对的

absolute acceptance 无条件承兑

absolute decree 绝对判决

absolute invalidity 绝对无效

absolute liability 绝对责任

absolute nullity 绝对无效

absolute order 绝对的决定
absolute ownership 绝对所有
absolute promise 无条件承诺
absolute responsibility 绝对责任
absorption 承运人(之间)承诺
absorption cost 吸收成本; 全额成本
absorption power 吸收能力
abstract of invoice (abstract invoice) 装货清单摘要
abuse of flag 滥用旗帜
acceleration clause 提前偿付条款; 加速条款
accept 接受, 领受
accept a bill of exchange 承兑汇票
accept an order 接受定货; 接受订单
accept for honour 参加承兑
acceptability 可接受性; 可承兑性
acceptable quality 合格的质量; 可以接受的质量
acceptable quality level 验收质量标准; 可接受品质水准
acceptance 承诺, 同意

acceptance agreement 承兑协议
acceptance and guarantee 接受承付; 承诺支付
acceptance book 承兑票据登记簿
acceptance business 票据承兑业
acceptance by intervention 参加承兑
acceptance clause 接受条款
acceptance commission 承兑手续费
acceptance contract 承兑合同
acceptance corporation 承兑汇票(票据)公司
acceptance council 承兑票据联盟
acceptance credit 承兑信贷; 承兑信用证
acceptance criterion 验收标准
acceptance draft 承兑汇票
acceptance fee 承兑费
acceptance for carriage 承运
acceptance in blank 不记名承兑; 空白承兑
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance line (银行)承兑限额

acceptance market 承兑市场; 贴现市场

acceptance of abandonment 委付承认

acceptance of bill 承兑汇票

acceptance of bill of exchange 汇票的承兑

acceptance on security 担保承兑

acceptance payable 应付承兑票据

acceptance rate 票据贴现率; 票据承兑利率

acceptance receivable 应收承兑票据

acceptance register 承兑票据登记簿

acceptance supra protest 承兑拒付汇票

acceptance/accepting bank 承兑银行; 承兑行

acceptance/accepting house 承兑商业银行(商行)

acceptances 分人分保

accepted 已承兑的

accepted bill advice 承兑通知书

accepted bond 已承兑债券

accepted draft/bill 已承兑的汇票(票据)

accepter for honour 参加承兑人

accepting bank 承兑银行

accepting house 承兑行

acceptor 受领人

access to market 进入市场

access to the sea 通往海洋; 出入海洋

accessoried clause (车辆)附件条款

accessory action 附带诉讼

accessory article 附条

accessory claim 附属性求偿

accessory contract 保证契约

accessory risks 附加保险; 附加险

accident 事故

accident beyond control 不可抗的灾害

accident error 偶然误差

accident insurance 意外保险

accidental collision 意外碰撞

accommodated party 通融者

accommodation bill 通融汇票

accommodation bill of lading 通融
提单

accommodation endorser 通融汇
票背书人

accommodation indorsement 通融
背书

accommodation kite 欠单; 空头票
据

accommodation line 通融受保业
务

accommodation paper 通融票据

accommodation party 票据上的通
融人

accomplished fact 既成事实

accomplishment 实现

account 详细报告

account of sales 销货账

account payable 应付账款

account payee 收款人账(户)

account purchase 赊购

account rendered 借贷细账; 发送
的账单

account sales 销货清单; 销贷明
细账

accounts of finance 财务账户

accredit 相信

accredited 认可的(人)

accreditation 委任

acknowledge a deed 承认证书

acknowledgement 承认; 表示感谢

acknowledgment of right to produc-
tion of documents 承认提供契证
的权利

acquiesce 默认; 默许

act of comity 礼让行为

act of denunciation 废约行为

act of malice prepense 故意伤害
行为

act of mediation 仲裁条例

act of perfidy 背信弃义行为

act of revision 修改行为

act of tort 侵权行为

act relating to designs 图案设计法

act to regulate commerce 贸易管
理法

action ex contractu 关于契约的诉
讼

action of contract 契约的诉讼

action of nullity 请求取消的诉讼

actionable 可起诉的

- actual cost 实际价格
actual damage 实际损害
actual delivery 现实交付
actual insolvency 实质的不能支付
actual loss 实际损失
actual market price 实际市场价格
actual money holding 实际货币持有额
actual operation 实施
actual promise 明约
actual quotation 暗盘
actual tare 实际皮重
actual total loss 实际全损
actual value 实际价值; 实值
actuarial method 保险计算方法
ad hoc arbitration 特别仲裁
ad hoc report 特别报告
AD VAL ad valorem 按价计运费
ad valorem 从价
ad valorem bill of lading 货值提单
ad valorem duty 从价税
ad valorem freight 从价运费
ad valorem import duty 从价进口税
ad valorem rate of duty 从价税率
added damage 惩罚性损害赔偿
addition 附加
additional 附加上的
additional agreement 附加协定
additional article 附条
additional clause 附加条款
additional freight 附加运费
additional insurance 附加险
additional premium 追加保险金
additur 附加
addressee 收件人
adeem 撤销
adequate 胜任的, 足够的
adequate compensation 适当补偿
adherence 参加
adjective 程序性的
adjective law 程序法
adjour 使中止
adjournment of debate 暂停辩论
adjudge 判给
adjudicate 判决
adjudicate according to law 依法判决
adjudication clause 裁判条款
adjudication or award 裁判或裁决

adjunction 附合

adjust (保险业中的) 评定

adjust a dispute 调解争端

adjuster 海事调停人

adjustment letter 海损理算书

adjustment of average 海损理算

adjustment of balance 余额调整

adjustment of claims 赔款计算
(书); 索赔处理

adjustment of loss 损失理算

adjustment of taxation 税制整理

admiralty action 海事诉讼

admiralty court 海事法庭

admiralty law 海事法; 海上法

admissible 证据可接受的

admission(s) 承认

adopt 收养

adoption by acclamation 鼓掌通过

adoption by acquiescence 默认通
过

adoption by consensus 协商一致
通过

adoption of contract 契约的追认

advance 预付

advance freight 预付运费

advance funding 预付资金

advance in price 涨价

advance money on security 垫付保
证金

advance of return fee 预付回信邮
费

advance pattern 先发出的样本

advance payment 预付

advance performance 先行给付

advance price 预付价格

advance sample (卖方) 预先寄发
的样品

advanced freight 运费预付

advanced payment 预付款项

advancing (价格) 上涨; 俏利

ADVC advance 预付; 涨价

adverse opinion 相反意见

adverse party 对方

adverse trade balance 贸易逆差

adverse verdict 不利的裁决(定)

adverse witness 存敌意的见证

advice 劝告

advice of shipment 装运通知; 装
船通知

advice of shipment goods 发货通

知	代理人
advice of shipping 装运通知	agreed port of destination 约定的目的港
advice of shortage 短少(量)通知书	agreed rate 协定运费率
advow (avow, avouch) 公开承认	agreed returns 约定的退费
after date 发票日后; 出票后(票据用语)	agreed value 约定保险价值; 约定价值
after delivery 交付后; 交货后	agreement in general 原则性协议
after market 销售后服务	agreement of reimbursement 偿付协议
after-lease service 租后服务	agreement price 协定价; 协议价格
against the box 以保险箱为抵	agreement tariff 协定关税
age depreciation 船龄折价	agreement to sell 卖货协定
age distribution 船龄分布	agreement year 协定年度
age of vessel 船龄	agricultural raw material 农产原料
agency agreement 代理合同; 代理关系协定	agricultural surplus 剩余农产品
agency commission 代理手续费	agricultural warehouse 农业仓库
agency debt 机构债务	aground 搁浅; 触礁
agency factor 代理销售	aid and comfort 帮助
agency fee 代理费	air transportation insurance 空运保险
agency for government bonds 公债代理人	air waybill 空运单
agency relation 代理关系	aircraft accidents 飞机意外事故
agent for collection 托收代理	aircraft all risks 飞机一切险
agent without authority 未授权的	

aircraft hull insurance 飞机机身险

airfreighter 货运机

airway bill of lading 空运提单

airworthiness 适于航空;适航

alienability 可让

all risks 一切险

all risks insurance 一切险保险

all round price 包括一切费用的价格;全面价格

all told 全部容量

allein vertreter 总代理商

allied company 联合公司;联营公司

allied export selling company 联营出口公司

allision 碰撞(指两航船相撞)

allocated quotas 国别配额;分配配额

alter 改变,改动

alteration 改变,改动

alteration borderaux 修正报告

amendment advice 修改通知书

amendment of contract 修改合同

amount secured 被保险金额;担保金额

analogy 推论

anchorage dues 停泊税

anchorage-ground 投锚地

annex 附加

annexed document 附件

annexed letter 附函

announce 宣布

announcement 宣告;声明

annual report 年度报告

annul 废除

annulment 取消

antecedent 前例;前事

antedated bill 倒填日期的票据

antichresis 抵押

antithesis 对立面

anti-dumping act 反倾销法

anti-dumping duty 反倾销税

anti-dumping practices 反倾销惯例

anti-recession policy 反衰退政策

anti-recession program 反衰退计划

anweisung 汇票

any good brand 名牌货均可

appeal 上诉

appealability 可上诉
appeallee 被上诉人
appendant 附加的;附属的
applicable 可适用的
applicant 申请人
application 申请;申述
application for shipment 装运申请
application form 投保单
arbitrable difference 可仲裁纷争
arbitrator 依法仲裁的仲裁员
arbitrability 可仲裁性
arbitrable dispute 可仲裁争端
arbitral 仲裁(人)的
arbitral agreement 仲裁协定
arbitral agreement 仲裁协议
arbitral authority 仲裁机构
arbitral award 仲裁裁决
arbitral award 仲裁裁决
arbitral clause 仲裁条款
arbitral college 仲裁团
arbitral commission 仲裁委员会
arbitral delimitation 仲裁划界
arbitral review 仲裁复审
arbitral jurisprudence 仲裁判决
arbitral practice 仲裁实例

arbitral procedure 仲裁程序
arbitral recommendation 仲裁建议
arbitral settlement 仲裁解决
arbitral tribunal 仲裁法院
arbitrament 仲裁,公断
arbitrate 公裁,公断
arbitrate a dispute 对争端进行中
裁
arbitration 仲裁,公断
arbitration act 仲裁法
arbitration agreement 仲裁协定
arbitration award 仲裁裁决
arbitration case 仲裁案件
arbitration clause 仲裁条款
arbitration commission 仲裁委员
会
arbitration convention 仲裁专约
(公约)
arbitration court 仲裁法院
arbitration procedure 仲裁程序
arbitration proceedings 仲裁程序
arbitration treaty 仲裁条约
arbitration tribunal 仲裁法庭
arbitrator 仲裁人
argue 争辩,争论

- arrival note 到达通知书
arrival notice 到达通知
arrival quality terms 到达品质条件
arrival time 到达时间
arrived ship 到达港
arrived weight 到达重量; 运到重量
arrow diagramming 箭头表示意图
ART (IF) artificial 人造的; 假的
article 文件条文; 物品
article of artistic industry 工艺美术品
articles of incorporation 公司条例
articles of luxury 奢侈品
artificial harbour 人工港
artificially low price 人为低价
arts and crafts 工艺品
ARV(D) arrive(d) 到达(的)
assembly industry 装配工业
assurance 保证; 担保; 保险
at a discount 打折扣
at a low price 低价; 廉价
at a premium 在票面(或一般)价值以上
at a premium 有升水
at fault 有过失
at maturity 到期
at or better 特定价
attributable cost 可归属成本
authorized surveyor 授权的检验人
auto container 汽车集装箱
auto financing 自动筹资
automatic avoidance 自动失效
average rate 平均保险费率
average risk 平均风险; 一般风险
average speed 平均航速
average tare 平均皮重
average yield 平均收益(率)
aviation insurance 航空保险
avoidance of policy 保单失效
award 判给

B

B / L bill of lading 提货单

back date 倒填日期

back out of the contract 不履行合
同; 背弃合同义务

backdoor listing 后门交易

backlog 未交订货

back-to-back loan 对销贷款

bad 不成立的, 无效的

bad bargain 出价过高的交易

bad debt loss 坏账损失

bad delivery 违章交割

bad packing 包装不良

bad price 不合理的价格

bad quality 劣质

bad title 有瑕疵的所有权

balance account 结算账户

balance budget 平衡预算

balance certificate 余额证书

balance development 平衡发展

balance due 不足额; 应付余额

balance economy 平衡经济

bank acceptance 银行承兑汇票

bank accommodation 银行资金融

通

bank account 银行往来账

bank accounting 银行会计

bank advances 银行贷(出)款

bank annuities 英国统一公债

bank balance 银行往来余额

bank bill 银行汇票

bank books 银行往来账摺

bank cable transfer 银行电汇

bank centre 银行中心

bank charges 银行费用

bank check/cheque 银行支票

bank credit 银行信贷

bank crisis 银行危机

bank currency 银行通货

bank debenture 银行债券

bank debits 银行取款

bank debts 银行债务

bank demand 银行见票即付

bank deposit 银行存款

bank discount 银行贴现

bank discount rate 银行贴现率

bank draft 银行汇票